



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Podstawy tłumaczenia pisemnego niem-pol Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.18K.04141.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Lucyna Krenz-Brzozowska	
Prowadzący zajęcia	Lucyna Krenz-Brzozowska	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu lingwistyki tekstu z perspektywy translatorycznej – w odniesieniu do tekstów tłumaczonych w toku zajęć (cechy gatunkowe i typologia tłumaczonych tekstów, wzorce tłumaczonych tekstów w języku niemieckim i polskim ze wskazaniem na podobieństwa i różnice w zakresie makro- i mikrostruktury, słownictwa i frazeologii oraz składni, tekstu a jego kontekst, intertekstualność, kryteria tekstualności, struktura temat – remat, wskaźniki w różnych typach tekstów pisanych).
C2	Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu tłumaczeń pisemnych (typy tłumaczenia pisemnego, kodowanie i dekodowanie tekstu, wierność i autentyczność przekładu, typy ekwiwalencji tłumaczeniowej, problemy z tekstem źródłowym, problemy językowe, przypadki nieprzetłumaczalności).
C3	Wyrobiecie umiejętności tłumaczenia prostych tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski (różne typy pisemnej korespondencji służbowej, różne typy instrukcji obsługi, tłumaczenie ulotek informacyjnych i reklamowych, karta dań, świadectwo szkolne, formy grzecznościowe w różnych typach korespondencji oficjalnej i nieoficjalnej w obu językach, elementy graficzne w tekście, elementy typowe dla danej kultury w tekście, styl urzędowo-kancelaryjny).
C4	Wyrobiecie umiejętności krytycznej analizy błędów w tłumaczeniach pisemnych.
C5	Wyrobiecie umiejętności szukania źródeł wiedzy językowej i pozajęzykowej w kontekście tłumaczenia, takich jak leksykony, słowniki jedno- i dwujęzyczne, glosariusze, portale internetowe, korpusy, witryny przedsiębiorstw słowniki jedno- i dwujęzyczne, katalogi oraz wyrobiecie umiejętności ich krytycznej oceny
C6	Wyrobiecie warsztatu zawodowego tłumacza w zakresie realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego (od przyjęcia zlecenia aż po odesłanie gotowego tłumaczenia)
C7	Doskonalenie obsługi popularnych edytorów tekstu (funkcje przydatne w pracy tłumacza)
C8	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie (tłumaczenia w małych grupach studenckich, np. trzyosobowych w konstelacji tłumacz - korektor - koordynator).

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza językoznawcza (wstęp do językoznawstwa) oraz z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego;

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna cechy typologiczne gatunków tekstowych tłumaczonych w ramach zajęć oraz wie, jakie trudności mogą wystąpić w tłumaczeniu z języka niemieckiego na język polski danych gatunków tekstów (różnice na poziomie leksykalnym, gramatycznym czy składniowym) oraz rozumie przyczyny tych problemów	LST_K1_W02	Wypowiedź ustna
W2	zna podstawowe pojęcia z zakresu przekładoznawstwa (typy tłumaczenia pisemnego, kodowanie i dekodowanie tekstu, wierność i autentyczność przekładu, typy ekwiwalencji tłumaczeniowej, nieprzetłumaczalność).	LST_K1_W03	Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przetłumaczyć wybrany krótki tekst pisany z języka niemieckiego na polski, korzystając ze słowników jedno- i dwujęzycznych.	LST_K1_U01	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	potrafi sprawnie weryfikować błędy w prostym tłumaczeniu tekstu pisanego oraz postrzega różnice między tekstem źródłowym i docelowym (na poziomie gramatyki, słownictwa i składni).	LST_K1_U07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	potrafi sprawnie korzystać ze źródeł wiedzy językowej i pozajęzykowej w kontekście tłumaczenia, takich jak leksykony, słowniki jedno- i dwujęzyczne, glosariusze, portale internetowe, korpusy, witryny przedsiębiorstw słowniki jedno- i dwujęzyczne, katalogi oraz potrafi dokonać ich krytycznej weryfikacji	LST_K1_U09	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U4	potrafi adekwatnie działać w sytuacjach zawodowych w zakresie realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego	LST_K1_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U5	tłumacząc teksty, potrafi korzystać z funkcji oferowanych przez popularne edytory tekstu	LST_K1_U06	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi komunikować się i pracować w grupie wraz z innymi tłumaczami oraz specjalistami z innych dziedzin	LST_K1_K05	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
K2	Potrafi działać w relacji tłumacz - zleceniodawca z zachowaniem norm etycznych i zasad uczciwej współpracy	LST_K1_K04	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do lingwistyki tekstu (tekst, typologia tekstów, wzorce tekstów w języku niemieckim i polskim).	W1	Ćwiczenia
2.	Produkcja tekstu pisemnego; jego kontekst, struktura i spójność (kryteria tekstualności).	W1, U5	Ćwiczenia
3.	Typy tłumaczenia pisemnego i ekwiwalencji tłumaczeniowej.	W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
4.	Kodowanie i dekodowanie tekstu – problemy z tłumaczeniem różnych typów tekstów pisemnych.	W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
5.	Tłumaczenie krótkich tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski (m. in. korespondencja oficjalna i nieoficjalna, ulotki informacyjne, ogłoszenia, instrukcje itp.).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Ćwiczenia
6.	Zapoznanie z źródłami wiedzy językowej i pozajęzykowej, przydatnymi jako pomoce tłumacza (leksykony, słowniki, zbiory tekstów, korpusy i inne zasoby internetowe)	U3, U4, U5, K1, K2	Ćwiczenia
7.	Analiza błędów w tłumaczeniach pisemnych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM a) Testy: procentowa skala ocen bdb 92%-100% db+ 85%-91% db 76%-84% dst+ 68%-75% dst 60%-67% ndst 0%-59% b) Analizy oceniane są wg następujących kryteriów: · Prawdliwość rozpoznania gatunków tekstu specjalistycznego podlegającego tłumaczeniu · Prawdliwość rozpoznania skonwencjonalizowanych rutyn tekstowych w tekstach paralelnych i oszacowania możliwości ich zastosowania w translacie · Prawdliwość rozpoznania uzusu terminologicznego i oszacowanie możliwości jego zastosowania w translacie c) Tłumaczenia wskazanych testów specjalistycznych z języka niemieckiego na polski i języka polskiego na język niemiecki oceniane są wg następujących kryteriów: - Zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - Terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego (jeśli dotyczy) - Poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - Zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu Ocena tłumaczenia opiera się na współczynniku błędów (ilości błędów na 100 wyrazów). Za każdy popełniony błąd (wg ww. kryteriów) odejmuje się od 0,25 do 1 pkt. i wylicza współczynnik błędu. d) Analizy błędów tłumaczeniowych oceniane są wg następujących kryteriów: - Trafność rozpoznania błędów tłumaczeniowych wg ww. kryteriów oceny tłumaczenia - Poprawność uzasadnienia błędu

Literatura

Obowiązkowa

1. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Iudicium, München 2000

Dodatkowa

1. Brinker, Klaus (2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag, Berlin.
2. Gansel, Christina / Jürgens, Frank (2009): Textlinguistik und Textgrammatik. Vandenhoeck & Ruprecht. Göttingen.
3. Koller, Werner (1992): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Quelle und Meyer. Heidelberg/Wiesbaden.
4. Nord, Christiane (1995): Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Groos. Heidelberg.
5. Snell-Hornby, Mary et al. (1999): Handbuch Translation. Stauffenburg. Tübingen.
6. Engel, U. et al., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Tom I i II, PWN, 2000.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej.
LST_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, inicjowania działań na rzecz interesu publicznego, myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.
LST_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 lub B2 w zależności od danej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U04	Absolwent/ka potrafi w innowacyjny sposób korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania oraz analizy złożonych i nietypowych problemów, jak i uzasadniania swoich wyborów w działaniach zawodowych, zgodnie z wybraną specjalnością/specjalizacją i w warunkach nie w pełni przewidywalnych.
LST_K1_U06	Absolwent/ka potrafi tworzyć oraz analizować pisemne i ustne wypowiedzi w językach wybranej specjalności/specjalizacji, używając przy tym terminologii fachowej oraz nowoczesnych metod i narzędzi badawczych, jak i brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.
LST_K1_U07	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty i zjawiska językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz technologiczne w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U09	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się z innymi specjalistami w językach wybranej specjalności/specjalizacji, z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych środków komunikacji.
LST_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu pojęcia, zagadnienia i teorie z zakresu lingwistyki stosowanej w zależności od wybranej specjalności/specjalizacji (w tym: z zakresu badań nad językiem i jego społeczno-kulturowymi, technologicznymi oraz cywilizacyjnymi kontekstami).
LST_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu lingwistyki stosowanej.